

## 海外來鴻

Ms. S. G. Sheela 係印度Madurai Kamarag 大學遺傳學系博士班學生，她的指導教授為亞洲水產學會理事 Dr. T. J. Pandian。彼等研究室以往進行較多的染色體操作試驗，如斑馬魚之熱刺激誘發三倍體、吳郭魚之雌核生殖及性轉換，近來則開始探討分子生物學層次的生物技術領域。由於亞洲水產學會會員國間經濟及科技均互見高低，因此其宗旨之一即為互相協助，共同進步。1994年之理監事會議中通過補助年青水產科學研究者的辦法，此次即係第一個案的情況下，由台灣省水產試驗所出具函文接受 Ms. Sheela 前來研習，由於她的博士論文著重基因轉殖，所以經詳細瞭解後推介國立海洋大學養殖系陳昭德教授與本所共同協助她完成為期3個月在基隆之研習，成效令人欣慰，而她也知恩言謝地寫了文情並茂的謝函，茲將其給廖所長的信(原文)及給趙技正的信(譯文)刊出，展示學術國民外交成功之例。

Dear Dr. Liao,

I hereby apologize for the late reply. I reached home safely by the grace of God.

I thank you for all courtesy extended to me during my stay at Taiwan. I enjoyed my stay in your beautiful country. All those pleasant memories are still lingering in my heart. Moreover, It was extremely very kind of you and that of Mrs. Liao, to extend all the help and encouragement to me during my stay at Taiwan.

My prof. T. J. Pandian was very happy about my progress. Now I have strated to work on Transgenic fish production. I am very sorry for Mrs. Liao for the death of her father.

Convey my regards to everybody there.

My personal best regards for your great achievements.

Yours Faithfully  
S. G. Sheela

親愛的趙女士：

對於我遲遲的回信以及有關妳父親逝世的事情感到非常的悲傷！

近來的生活過得如何？廖先生非常關心我是否已安然的返抵印度，對於這一點，我非常感謝他的關心，我覺得您很好相處又很熱心，在我待在台灣的這段時間裡，幫了我很多忙，還常常的鼓勵、支持我，那些愉快的回憶至今仍存在我的心中呢！

對於您的關懷，我無法充分的表達我的謝意，但我將會依您的期望，在未來成為一位傑出的學者。

許慧文小姐及張宏文先生那位高高的男孩子現在可好？請替我向他們問候一聲吧！

我非常樂於沉浸在我目前的研究工作，現在，我已經開始基因轉殖魚的研究及轉殖魚的基因觀察，等我的好消息吧！

在此，對您的成就致上我無比的敬意！

Yours gratefully  
Sheela